

40 שנה ליחסים הדיפלומטיים

ישראל - גרמניה

הנפקה משותפת

40 Years of
Diplomatic Relations

Israel-Germany

Joint Issue

737 ■ 11/2005 ■ חשון התשס"ו



רשות הדואר

Israel Postal Authority

PHILATELIC SERVICE השירות הבולאי

מופעיהן, אמנים ישראלים מופיעים ברחבי גרמניה וספריהם של סופרים ישראלים מתורגמים לגרמנית וזוכים להצלחה מרובה.

על אף הקשרים המדיניים, הכלכליים והתרבותיים המקיפים בין שתי המדינות ממשיך זיכרון השואה להוות חלק בלתי נפרד מהזהות הגרמנית והזהות היהודית, ולתפוס מקום מרכזי ברקע היחסים ביניהן.

הבול המציין 40 שנה ליחסים הדיפלומטיים בין ישראל לגרמניה, מציג זה לצד זה את דגלי המדינות. גדר התיל הנראית בבול מסמלת את השואה שלא נשכחה ולא תישכח לעולם. יחד עם זאת צועדות ישראל וגרמניה יחד לקראת עתיד טוב יותר למען הדורות הבאים.

יונתן מילר

יועץ מדיני, שגרירות ישראל בברלין

במאי 1965, עשרים שנה לאחר סיום מלחמת העולם השנייה, כוננו יחסים דיפלומטיים בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של מערב גרמניה, דאז. הויכוחים הציבוריים והפוליטיים שליוו את סוגיית הקשרים בין המדינות והסכמי השילומים על רקע השואה לא הסתיימו עם כינון היחסים. יש לזכור, שעדיין הדהדו ברקע משפט אייכמן בירושלים ב-1961 ומשפט אושוויץ בפרנקפורט ב-1963. חלק מהציבור בארץ באותה תקופה התנגד לכינון היחסים והשילומים וטען שהם מהווים פגיעה בזיכרון הנספים בשואה ופגיעה בניצולים. גם בגרמניה סוגיית השילומים וכינון היחסים הדיפלומטיים הייתה שנויה במחלוקת.

מאז כינון היחסים עשו שתי המדינות כברת דרך מרשימה בהידוק הקשרים הבילטרליים. גרמניה הינה כיום שותפת הסחר הגדולה של ישראל באירופה, וקשרי המדע והמחקר של מוסדות אקדמאיים ומדעיים בשתי המדינות הם רחבי היקף. הממשלות מעודדות מוסדות לחילופי נוער, סטודנטים ומנהיגים צעירים למפגשים והיכרות הדדית. קבוצות מחול ותיאטרון מציגות את

מעצבי הבול: קליין - נוימן

STAMP DESIGNERS: STEFAN KLEIN & OLAF NEUMANN

40 Years of Diplomatic Relations between Israel and Germany - Joint Issue

Diplomatic relations between the State of Israel and the then-Republic of West Germany were established in 1965, twenty years after the end of the Second World War. However, the public and political debate over the question of relations between the two countries and the restitution agreements related to the Holocaust did not end then. Notably, the reverberations from the Eichmann trial in Jerusalem in 1961, and the Auschwitz trial in Frankfurt in 1963, were still fresh. Part of the public in Israel was opposed to the establishment of relations and the payment of reparations, arguing that they constitute a dishonor to both the victims and the survivors of the Holocaust. The issue of restitution and the establishment of relations with Israel were contentious in Germany as well.

Since the establishment of relations, both countries have made impressive strides in strengthening bilateral ties. Today, Germany is Israel's largest trading partner in Europe, while scientific and research ties between academic institutions in both countries are extensive. Both governments encourage exchange programs between young people, students and young leaders designed for encounters and mutual acquaintance. Israeli dance and



חותמת
אירוע
להופעת
הבול
SPECIAL
CANCELLATION

theater groups and artists appear throughout Germany, and Israeli authors are translated into German and have attained wide popularity.

Despite broad political, economic and cultural ties, the memory of the Holocaust continues to constitute an inseparable part of both the German and the Jewish identity, and to play a central role in the relations between them.

The stamp commemorating 40 years of diplomatic relations between Israel and Germany shows the flags of both countries side by side. A barbed wire fence symbolizes the Holocaust that is unforgotten and never will be forgotten. In this historical context, Israel and Germany are moving forward together toward a better future for the next generations.

Jonathan Miller, Political Counselor,
Embassy of Israel in Berlin

Issue: November 2005

Designers: Stefan Klein & Olaf Neumann

Stamp Size: 30.8 mm x 30.8 mm

Plate no.: 608 (2 phosphor bars)

Sheet of 10 stamps

Tabs: 5

Printers: E. Lewin-Epstein Ltd.

Method of printing: offset

השירות הבולאי - טל: 03-5123933
שדרות ירושלים 12, תל-אביב-יפו 68021

The Israel Philatelic Service - Tel: 972-3-5123933
12 Sderot Yerushalayim, 68021, Tel-Aviv-Yafo